IV. Intervention du juge Franus, ancien chrétien

Informations générales

Datepremière moitié du XIe siècle extrait situé sous le règne deWahrām V Languelatin Type de contenuTexte hagiographique

Comment citer cette page

IV. Intervention du juge Franus, ancien chrétien, première moitié du XIe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 23/10/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/222

Informations éditoriales

Éditions

Ms. BNF latin 17002, fol. 51^{rb} - 52^{rb} (XI^e siècle) / Ms. BNF latin 3809A, fol. 5^{ra} - 6^{ra} (XIV^e siècle)

Référence catalogue:

- Hagiographi Bollandiani éd., Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca nationali Parisiensi III, (Subsidia Hagiographica 2), Bruxelles, 1893, p. 367.

BHL 8499

Texte latin et traduction française:

Goullet, M., Peloux, F., «Les Actes des martyrs perses du V^e siècle dans le monde latin», dans C. Jullien, F. Jullien (éds), Les textes migrateurs. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident. Les Actes des martyrs perses du début du V^e siècle, (Subsidia Hagiographica), Bruxelles, 2023.

Références bibliographiques

- ASS Aug. III, Paris, 1867, p. 287-289.
- B. de Gaiffier, «Trois textes hagiographiques rares dans un légendier de Moissac (Paris, B.N. lat. 17002)», *Cahiers de civilisation médiévale* 26, 1983, p. 223-225.
- C. Jullien, «Découverte d'un martyr perse dans un légendier latin médieval», *Analecta Bollandiana* 134, 2016, p. 5-19.
- C. Jullien, «Vamnes, un martyr perse retrouvé. Une page orientale du légendier de

Moissac», dans F. Peloux (éd.), Le légendier de Moissac et la culture hagiographique méridionale autour de l'An Mil, (Hagiologia 15), Turnhout: Brepols, 2018, p. 383-393.

Liens

- voir le site de la BHLms
- voir le site de Gallica

Indexation

Noms propres<u>Christ</u>, <u>Dandrasbad</u>, <u>Franus</u>, <u>Perses</u>, <u>Vamnès</u>, <u>Wahmān</u>, <u>Vamnès</u>, <u>Wahmān</u>

Sujets<a href="mailto:swip-like-sup-lik

Traduction

Texte

Intervention du juge Franus, ancien chrétien

5. Donc, quand comparut devant lui le saint martyr Vamnès, le juge Franus s'adressa à lui en ces termes : « Si tu te souvenais de notre amitié mutuelle, tu suivrais le conseil de ton cher ami et tu passerais à la religion qui est celle de notre roi, et tout ira bien pour toi si tu veux bien suivre mon conseil. Car j'ai été moi aussi chrétien et catholique, comme tu le sais bien ; mais sur l'ordre du roi, dont la providence divine a voulu faire notre maître, je me suis converti à la religion des Perses, et maintenant je vis en sécurité et heureux. » Vamnès lui dit : « Et moi je suis chrétien. Je ne veux rien d'autre, je ne dois rien, comme tu m'as déjà souvent entendu le répéter. Car ton supérieur, le comte Dandrasbad, a déjà appris d'expérience, y compris par des supplices, ce que j'accomplis en mon cœur par la foi du Christ, et même mieux, ce que le Christ accomplit dans mon cœur. Et si devant la douceur de ces tourments j'ai confessé le Christ mon Dieu avec la plus grande constance, comment Le renierai-je après avoir acquis une telle force grâce aux coups de bâtons ? » Franus lui dit : « Je ne veux pas te tuer, bien que je sois contraint de le faire à cause de l'ordre du roi. Mais pour me donner un moyen de te disculper auprès du roi, si tu ne veux adorer ni le soleil, ni le feu, ni l'eau, ni la terre, alors crie au moins une fois que c'est une bonne chose que les églises soient détruites! Car, que tu le dises ou non, elles sont déjà détruites. » Saint Vamnès répondit : « Je devrais dire, moi, sur l'ordre d'un roi impie, que c'est une bonne chose que soit détruit ce que le Dieu bienveillant a voulu édifier pour réunir ensemble tous les chrétiens ? Loin de moi cette idée! » Franus dit: « Si tu ne veux pas dire de la destruction des églises qu'il est juste qu'elles s'écroulent, dis au moins ceci : 'Malheur aux chrétiens !', en sorte que ce sera l'occasion de faire un rapport sincère au roi, grâce auquel tu seras relâché par un rescrit de lui. » Saint Vamnès répondit : « Je ne maudirai pas ceux que Dieu a bénis. »

Traducteur(s)Monique Goullet

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Mentions légales

- Fiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Pour l'image du ms. BNF latin 17002, fol. 51rb-52rb: Bibliothèque nationale de France, site Gallica.

Notice créée par <u>Florence Jullien</u> Notice créée le 04/05/2020 Dernière modification le 01/07/2022

recompany pelaseneumy bear undine Comer's Cuere want aprices from The xpe and que for the emeral intermed food of Limingto Quinonel xpianou cireff caperant dial- le efernite comfarigurafiaredenne -aliberanieredena me separa alathe momentari mobilità H schol days is musicacume de obrule es pater women mimorded sprzymeten michely Comerat Notwerborn feel negative efects natarency ecounti sareligumeregit semust Cocernings prote cogni quadreligione momue me voluero zampa qua pilla quem jugath supplicatalises Clarente to equiropdinuttu meatrismanfacturu quand appredene roadio Stati come ruffie cu mudari perte - Feduraloculina muchaf brest scorer regarder ou handers me piene 1038 Curpitadiquetarnee audine fullibieunpaum opieca leminui marce ri Culcul argold wanted martin lights aderere decembe aburranepatto regi autorit grafagelunda qd digrafiustis propie marely w fullyars transfer adoption scheme Sarecharfir Hermehandsbarun cufurniluced craidabar quaticonno mentelecorarse Diemit qualic sychal ente vil agrammetedo us remai regisptirum Linderinero amerir film augusti anneros m unceremo con luitra maleu nerucherpal Rycomocherma Kl Sprt milversair more mandrethade corner us ediment de army formainer sermiler ofrens fild and enclu ace deprianche hufran wateropte influence I combine placery rego discottorafite of Capric modeling danuares of the Signes - Lyn transport whiletenibe THE THE THAT PETER PECALLING CEPTE STREET Aurentemoral deliversons adderverosasilos queurus commirrerades becurie quarterio was other observe find quiefcer toufile www Nama yexpran artholicfur ficiple be remoth fed admittions rept que dimina pundoma chimmen effeuelur Caure me adding plani smode forthe refeteres 110 Surrent water troys sprante Aluci offering the separate separate and an

Maximum run comin amany had and prowas conserved dulies adpoppinde animo grea immunici manumamentali greau ed francial colors arenary coffarmforesque dimmen co fuffu quamade nune negale manatofficulture pfuthe melepe frait decidere estado qua un hocherre pungar popurage Sed would alique den apier rope excutance facular dreum filolo copie raqua scorra aderare natur falti clama Sources adorde defruing Quanteding are richest considerity more See winefrested A bricarny implefront area gregander munic Sprann water school cookin brofur of admitteens replanger defterner from & fulmilifiare diffractions richtundicerrad infle following with how will distribute male spring urtis occasio sufferentiamen adress qua repersonalina chommon Sefarre 18 Dama terhen gunbiel bernedes Du have apudframi photosasser named commenterinenta most scittulary on his restaurce frangement mere del minutes could on the color be Curmedimini cufilofrustoridas Nea hacris factoristalus uz scego ande espel magies polarie definiar - aplingarry acfamulionis culso rurume francient Adque feruánes en Candeform manufalano demotre funto curpor purey me fide our Prime while quier named corner de actue de que name l'estlate Heregotice who waters to spire may fine the actor amaterno Na segundatit quandosa change perfetions remited allers frietry ares Seduc someho contombo fanogmadretida ret regum actions od tras when not not rectal diffipare quant to puri sadde sur over eate definance Decadionna ne rager deponender Nec adtermeners in relen quende Tunafar adams an unmi alemir ingemercent ar O med lenguatermentia menture mepres cupiler is accommodula queston us adaptecent thister Harrell quescous at pacients and lure rupore physiche poccofilm miller dlada que between after sup your realist eniche our cofflin manuf numodar put fr que spf chrespulary full mnegozume amail quendent scharrer murrer Freunder

fifure quantations photos artificingue grandolucra gatrapmes partione garrules idquition plider delerring in all crimal ithe qualtupment yours diberich custimedis suprior funderer qui adurricadin Locurset Adhane to unner merepassenemulier copungradolore coepie poutpas melul germa syntappheacone maniferrare Adforms selhue muliere fran melexterpen amahare prioreffibilationapeliouine Souther Walcoper Minister Schmitton wel bearingful mulier courts admirfulder velhocine gotdien Maledicongniani och minary acuse Scrathlenger responder Audivalur adifer adnered spiani conomi ne spidiver woesbulurnum law mide dun smann spo douers malechere cums miranar inspianor Simte sequentbenech as spanner benedice cur spinn Benedita unit en senmaledica un benedic mone cofage elluf consmenen apellant Harroufer uandandiener pfidemuliere docere pfert adjentiante tequare antiqua spin or derer maledweber illir adecerializatifi current day stane is quantapula get muchefapur Meeni carume ametapi qui medicers que amere dignie l'atthanc for muffirms unless op as fortione unlentfrom user moneto unfibruidebae alccarumi fine importere firmal comment recelland perment mandary understroys corrain with com decollars Setuand accepts formula be that adeapar Tune audience discipulpepe quilaban sometime negociaure quibi ampliur gundin natebar adderiis corpus marcine paritie undeliane lamiterate cal abeapur Aliquero explete miferanone communication of the pane er uz bilere get accipere notur diarnit hoefoler the dave quiminmorning filmate inhome horse quienalibent pamo respection of fulciperse Seed sential co xpo fine ner une mebrian concebas fqu urnishtha gd instruct federless redo rome of mehipp fungraphinant I musecollare beauthmus ner oderus bar ab Madacorib, corp spirut Tuncfir

quende abernew enfethioner the Levenner herebene monthern necessioner illens inquancia pe ner mi mus speculatoris. deder scruler coup et ou epelur illia xyikt sepis Roznamo dino montapo cure lama extraoretasetan arm

PASSIO BEATE FAUSTE VIRGISHIS MPI- ET SVILLES II DVOIS QVIRASSI SVILLES INCOVERED QUILLEDS SVE ALL XI

MIANO PAPE EN

A magamano
imperatore cupue
melos so aurereide
imperatore que
de unzo nomine
faurto files cemelle

precions orbain parentile mutrine spi sufficionomb; fur aut feathfounda annayerrae ordeer Lemento wings primu palacu nomine cuilafiu mquiziai cuttir requires profounds extindere ille commilare dut Sourre à cofentitée ruffe utflactb: moyort hourseulafill uement inquirice inuinie puella uslete delicara comfarmila Con addication se actor cogeber ca prospicer - paultaure are Doubler exocalib du mocrificoque fordif exect operamanu il sommi fact 1) abecen faluarore (popularientimispris qui mortif copossi deretmere en neg da mero demen qua aber lapur en fulla in versus actes Audovefauth ficur parre THE excelor which we petin the spoor do magno sour commercione mar du capel Lou ec erelapio Sewerucon commerciale cuelidizero que selucrica dens formeses F-xultarespondence Neputer um uma exte figuratively whener permitate mentions. prese amounde demone de l'ulafiur with a deal were accompanied town craherei nachilduebu nancomu celof marcher stim spinsorlengue amaber E colarina curs att officialis Formania faler Affective actor of military of filers her many named orientes heur facrice Officiales uero feco papri sander formition